



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 52 - Número 1, 2026

Morales-Harley, Roberto. *The Embassy, the Ambush, and the Ogre: Greco-Roman Influence in Sanskrit Theater*. Cambridge: Open Book Publishers, 2024, 288 páginas.

Wendy Phillips Rodríguez

Phillips Rodríguez, W. (2026). Morales-Harley, Roberto. *The Embassy, the Ambush, and the Ogre: Greco-Roman Influence in Sanskrit Theater*. Cambridge: Open Book Publishers, 2024, 288 páginas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 52(1), e4njc916. <https://doi.org/10.15517/4njc916>



Doi: <https://doi.org/10.15517/4njc916>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Morales-Harley, Roberto. *The Embassy, the Ambush, and the Ogre: Greco-Roman Influence in Sanskrit Theater*. Cambridge: Open Book Publishers, 2024, 288 páginas.

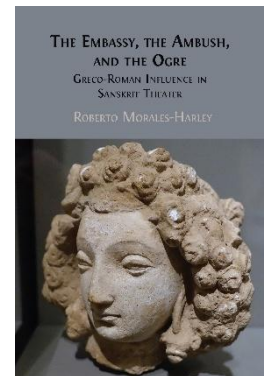
Wendy Phillips Rodríguez

Universidad Autónoma de México, Ciudad de México, México

wendyjphillipsr@filos.unam.mx

<https://orcid.org/0000-0001-5300-3887>

DOI: <https://doi.org/10.15517/4njc916>



Este libro propone un análisis comparado entre las tradiciones épicas y teatrales de la Grecia antigua y la India clásica, tomando como punto de partida el vínculo estructural entre epopeya y teatro en ambas culturas:

Epic (Gr. ἔπος, Skr. *itihāsa*) and theater (Gr. δράμα, Skr. *nāṭya*) exist as literary genres both in the Greco-Roman world and in India. In both contexts, epic is an older literary genre and theater a newer one, so epic can function as a model for later literary production. Indeed, Greek theater and Sanskrit theater take their inspiration from their respective epics. For Ancient Greece, the *Iliad* and the *Odyssey* represent the main benchmarks, whereas for Ancient India, the *Mahābhārata* and the *Rāmāyaṇa* fill in that position. (Morales-Harley, 2024, p. 1)

Así, el autor examina cómo la épica, como género previo, sirvió de modelo para el desarrollo del drama en ambos contextos y, más aún, plantea la posibilidad de influencias interculturales que podrían haber viajado desde el mundo grecorromano hacia la India.

La propuesta parte de una revisión crítica de las fuentes antiguas y de la bibliografía moderna que han abordado, con mayor o menor cautela, la hipótesis de una influencia griega en el teatro sánscrito. “Can Literary Parallelisms Prove Cultural Contact?” (Morales-Harley, 2024, p. 1) es la pregunta cargada de implicaciones con la que el autor abre el libro y marca, desde el inicio, el tono reflexivo y crítico que lo atravesará. Lejos de adoptar una postura rígida o reduccionista, el primer capítulo sienta las bases teóricas del análisis a partir de tres enfoques complementarios: la teoría de la tradición, la teoría de la adaptación y la metodología de los contactos culturales. Esta pregunta inaugural no solo introduce el problema central, sino que también revela la motivación que impulsa la investigación: la necesidad de reconsiderar los modos en que se ha pensado —y, en ocasiones, simplificado— el vínculo entre semejanza literaria e influencia histórica.

Uno de los méritos más notables de esta sección inicial es la reformulación del viejo debate en torno a la “prueba” de influencias extranjeras. En lugar de buscar evidencias concluyentes en favor de

una transmisión directa, el autor propone una noción más matizada y, sin duda, más fértil desde el punto de vista hermenéutico: la de “plausibilidad”. Este desplazamiento de paradigma permite ampliar el campo de análisis y acoger hipótesis que, sin ser demostrables en sentido empírico estricto, abren nuevas vías interpretativas sobre los procesos de convergencia y diálogo entre tradiciones literarias.

[T]he fact that two entities resemble each other is, certainly, no proof that one is derived from the other. Even when such resemblances are quantitatively and qualitatively significant, there is still not just one single explanation; but it might, at the very least, amount to a matter worth considering. (Morales-Harley, 2024, p. 25)

A partir de esta base, el libro propone una serie de estudios de caso que gira en torno a tres motivos narrativos comunes entre las tradiciones griega y sánscrita, comenzando por el de la embajada. El análisis compara el Canto 9 de la *Iliada*, el *Fénix* de Eurípides, el Libro 5 del *Mahābhārata* y la obra *La Embajada*, atribuida a Bhāsa (un aspecto adicional de la monografía es la problematización de esta atribución). Esta constelación de textos permite identificar ciertas técnicas de adaptación que se encuentran en ambas culturas, tales como el uso de la *ekphrasis* —la descripción verbal de una obra de arte— o la llamada *it-fiction*, recurso mediante el cual un objeto concentra capacidades simbólicas, emocionales y narrativas que articulan el desarrollo dramático.

La exploración continúa con el motivo de la emboscada, ahora en el marco del Canto 10 de la *Iliada*, el *Reso* atribuido a Eurípides, el Libro 4 del *Mahābhārata* y *Las Cinco Noches* de (pseudo-) Bhāsa. En este caso, el estudio destaca elementos especialmente sensibles, como la representación escénica de la violencia y el asesinato, un tema problemático tanto en el teatro griego como en el indio. También se ponen de relieve ciertos momentos de reconocimiento o *anagnórisis* que, de acuerdo con Morales-Harley (2024), evocan, desde el horizonte sánscrito, estructuras dramáticas familiares al lector de Aristóteles.

El capítulo dedicado al motivo del ogro ofrece, quizá, el análisis más sugerente del volumen. A partir del Canto 9 de la *Odisea*, el *Cíclope* de Eurípides, el Libro 1 del *Mahābhārata* y la obra *El del Medio*, atribuida también a Bhāsa, se reconstruyen coincidencias que habían sido notadas parcialmente por otros estudiosos, pero que aquí se articulan con una solidez renovada. La comparación se amplía incluso al teatro romano, en particular a la *Mostellaria* de Plauto, cuya cercanía con los textos sánscritos es difícil de atribuir al azar.

La obra concluye con una reflexión significativa en dos ámbitos. Por un lado, propone incorporar los “motivos grecorromanos” como una categoría útil dentro del estudio comparativo de la literatura sánscrita, junto a los motivos populares e indoeuropeos tradicionalmente considerados. Por otro, abre la posibilidad de rastrear préstamos específicos en los elementos adaptados, sobre todo si se considera el trasfondo cultural: la presencia documentada de elementos grecorromanos en disciplinas como la astronomía, la escultura o la arquitectura en la India; la aparición de una cultura literaria escrita india coincidente con el contacto helénico; y las relaciones diplomáticas y comerciales con Roma, las cuales podrían hacer factible la circulación de textos por todo su ámbito de influencia.

El autor plantea que las coincidencias entre ambas tradiciones podrían deberse no solo a dinámicas internas —es decir, paralelas— de evolución literaria, sino también —y esta es su hipótesis más audaz— a un proceso histórico de contacto e influencia desde el mundo grecorromano hacia la India. Desde una perspectiva indológica, esta posibilidad, que sin duda puede despertar recelo, se expone con cautela: no como una afirmación categórica, sino como una hipótesis de plausibilidad sustentada en una serie de coincidencias significativas en las cronologías, los posibles canales de

contacto y, sobre todo, en la recurrencia de motivos literarios similares en ambas tradiciones. El trabajo de Morales-Harley (2024) se distingue precisamente por su mesura: plantea con claridad esta posibilidad, pero, al mismo tiempo, insiste en que no hay evidencia concluyente que permita confirmarla. Así, el estudio no pretende zanjar un debate, sino más bien abrir un horizonte de investigación comparatista aún poco explorado, invitando a reconsiderar las conexiones interculturales en la Antigüedad con una mirada crítica y abierta:

[S]ince Greco-Roman influence and Indo-European inheritance do not disprove each other—and since even less likely possibilities, such as coincidence or Indian influence, can hardly ever be entirely ruled out—the assertion that such borrowings are likely to have happened is as definitive a statement as can be made in this respect. (Morales-Harley, 2024, p. 235)

Más que proponer una conclusión definitiva, el valor de esta obra radica en su aporte teórico al examinar de manera sistemática los modos en que lo épico se adapta a la literatura dramática dentro de las tradiciones grecorromana y sánscrita. El estudio aborda primero cada tradición por separado para, luego, ponerlas en diálogo. Esta estrategia no solo enriquece el conocimiento específico de ambas literaturas, sino que también contribuye al desarrollo de una teoría comparada de los procesos de adaptación entre géneros literarios.

Como en todo ejercicio serio de literatura comparada, su mérito no consiste necesariamente en establecer vínculos de influencia directa o abonar en enfoques difusionistas, sino en identificar afinidades estructurales, temáticas o formales que, por su complejidad y densidad, ofrecen claves valiosas para el análisis literario. En este sentido, la comparación no busca forzar analogías, sino destacar aquellos puntos de contacto que permiten iluminar aspectos menos evidentes de cada tradición.

Al poner en diálogo tradiciones literarias como la grecorromana y la sánscrita, el libro no solo amplía el horizonte intelectual del lector, sino que también cuestiona visiones eurocéntricas o aislacionistas que han tendido a compartimentar las culturas antiguas como si hubieran evolucionado en mundos cerrados. Este tipo de estudios comparativos nos recuerda que los contactos interculturales, las influencias mutuas y las formas compartidas de imaginar el mundo no son fenómenos modernos, sino parte constitutiva de la historia humana. Por su enfoque filológico y comparativo, esta obra representa una valiosa contribución para estudiosos del teatro antiguo, el género épico y la circulación transcultural de formas literarias. Interesa tanto a indólogos como a clasicistas, y ofrece una mirada novedosa sobre los vasos comunicantes entre dos de las grandes civilizaciones literarias de la Antigüedad.

Tal como lo plantea el autor en sus palabras finales, salvo que la arqueología nos sorprenda en los próximos años con descubrimientos decisivos en las cercanías del actual Afganistán, será responsabilidad de disciplinas como la filología, los estudios clásicos y la indología —a través de un esfuerzo interdisciplinario— dar sentido a los diversos paralelismos entre los teatros grecorromano y sánscrito. Este llamado no solo sintetiza el espíritu que recorre toda la obra, sino que también señala una dirección clara hacia futuras investigaciones: la necesidad de superar las barreras disciplinares y apostar por un modelo comparativo más integrador, capaz de iluminar conexiones históricas y estéticas que, aunque difíciles de probar en términos estrictamente documentales, resultan sumamente sugerentes desde una perspectiva crítica.

Una lectura como esta invita a repensar las conexiones entre culturas desde una perspectiva informada y abierta a la complejidad. En lugar de limitarse a establecer filiaciones directas o a rechazar

paralelismos por falta de pruebas concluyentes, ofrece al lector herramientas teóricas y metodológicas para explorar cómo las literaturas pueden influenciarse, reflejarse o dialogar entre sí de manera intrincada. Este enfoque no solo enriquece la comprensión de las obras estudiadas, sino que también despierta una reflexión más amplia sobre los mecanismos de transmisión cultural, la circulación de formas estéticas y la capacidad de los textos para viajar, transformarse y generar nuevos sentidos en contextos diversos.